

ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации
Бековой Ирины Давидовны
«Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

Общая характеристика работы

Диссертационная работа изложена на 231 странице, включая библиографию, состоящей из 512 наименований, в том числе 49 – на иностранных языках; 43 лексикографических источника и 112 – иллюстративного материала.

Диссертация включает: введение, три главы, заключение, библиографический список и приложение, содержащее перечень югоосетинских прецедентных онимов и их переводы на русский и английский языки.

Актуальность избранной темы

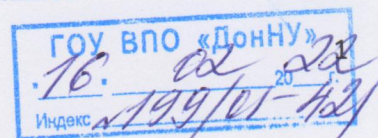
Актуальность диссертационного исследования Бековой И.Д. определена интересом к именам собственным (ИС), возникшим еще в древности, и к проблеме мотивированности их значений. Интенсивное развитие научной деятельности в сфере сопоставительных работ, изучение различных аспектов функционирования онимных единиц в коммуникации выводят сопоставительные исследования за пределы сугубо лингвистического описания языкового материала и способствуют привлечению методов и приемов смежных отраслей, таких, как переводоведение, лингвокультурология, межкультурная коммуникация.

Необходимость описания и анализ осетинских онимных единиц и их переводческих соответствий, отсутствие единообразного подхода к переводу этномаркированных онимов также обуславливают актуальность диссертации.

Переводческий аспект изучения осетинских онимов является неразработанным направлением. Заметим, что насчитываются лишь единичные работы в русле переводческой ономастики. В связи с этим диссертационная работа Бековой Ирины Давидовны, посвященная выявлению и классификации типов югоосетинских прецедентных онимов и способам их передачи средствами русского и английского языков, является достаточно актуальной.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации

Изложенные в рассматриваемой диссертации научные положения, выводы и перспективы дальнейших разработок в данном направлении основываются на детальном анализе теоретических работ в области общей теории ономастики и переводческой ономастики как отечественных, так и зарубежных ученых. В работе рассмотрены современные методы исследования и анализа семантических, структурных и функциональных характеристик онимов; изложены различные научные подходы к проблеме передачи имен собственных средствами переводящих языков.



Выводы и результаты, полученные автором диссертации, вполне обоснованы и достоверны, поскольку основываются на материале, взятом из авторитетных источников.

Базовые положения работы подкреплены обширным фактическим материалом, извлеченным методом сплошной выборки из интернет-ресурсов. Это – новостные сайты Южной Осетии; официальные сайты властных структур РЮО-ГА, текстовые фрагменты из соцсетей, отражающих особенности югоосетинской общественно-политической коммуникации; материалы газет «Южная Осетия», «Хурзæрин»; это также скрипты видеоматериалов ГТРК «Ир», зарубежных корпораций BBC, CNN, Fox News и др. Для подтверждения результатов изысканий автором была использована процедура описания, семантическое и структурное сопоставление осетинских прецедентных онимов, реализуемых в переводческом аспекте средствами переводящих языков (русского и английского).

Таким образом, научные положения, предлагаемые диссертантом в работе, результаты классификации, анализа, сопоставления переводческих соответствий онимов на русском и английском языках можно признать обоснованными.

Достоверность и новизна исследования, полученных результатов, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации

И.Д. Бекоевой предлагается методика комплексного переводческого анализа реализаций онимов на языке оригинала и на переводящих языках, предполагающая включенность лингвокультурного и прагматического компонентов в процесс интерпретации того или иного онима; постулируется значимость фоновых знаний переводчика, обеспечивающих адекватность перевода онимных единиц и определяющих его когнитивное поведение в процессе выстраивания стратегии перевода.

Впервые диссертантом в работе рассматривается переводческая вариативность в передаче осетинских онимов средствами ПЯ, выявляются базовые способы перевода онимной лексики (транскрипция, транслитерация, экспликация, транспозиция, онимная замена, следование переводческой традиции и т.д.).

Значимость для науки и практики полученных автором результатов

Результаты проведенного исследования, полученных с использованием сопоставительного анализа понятийной, этимологической, эмоционально-оценочной составляющей осетинских онимов и их переводческих соответствий, выявленный этнолингвокультурный компонент реализации онимных единиц в общественно-политической коммуникации могут быть применены в преподавании теоретических курсов по переводческой ономастике, теории и практике перевода, теории межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

Теоретически значимыми являются также выводы о необходимости комплексного подхода к переводу онимов, предполагающего активную включенность экстралингвистического компонента в процесс формирования переводческого соответствия.

Конкретные рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации

Результаты проведенного исследования могут найти применение при подготовке переводчиков, в разработке дуближных материалов средств массовой информации и официальных сайтов государственных органов Республики Южная Осетия; в теоретических разделах филологических дисциплин, например, «Теории и практике перевода», «Теории межкультурной коммуникации», «Лингвокультурологии»; на спецкурсах и спецсеминарах по переводческой ономастике.

Оценка содержания диссертации и её завершенности

Во введении изложены основные цели и задачи исследования, определены объект, предмет, материал исследования, обоснована актуальность изучения прецедентных онимов, составляющих ономастическое пространство Южной Осетии с точки зрения науки о переводе, представлена теоретическая и практическая значимость диссертации, обозначена гипотеза и сформулированы основные положения диссертационной работы, выносимых на защиту.

В первой главе рассматриваются теоретические и методологические основы переводческой ономастики; базовые вопросы ономастики в сопоставительных исследованиях и в теории перевода. Значительное место занимает обсуждение базовых понятий ономастической терминологии, принципов и методологических подходов, принятых в ономастической науке, а также известные классификации онимной лексики.

Вторая и третья главы, отражающие собственный вклад автора в развитие сопоставительной и переводческой ономастики, представляют теоретический и значительный практический интерес. Во второй главе проводится сопоставительный анализ способов передачи прецедентных осетинских онимов средствами русского и английского языков. В отдельную группу выделяются прецедентные и общественно-значимые онимы осетинского языка, главным образом, топонимы, а также прецедентные геортонимы, хрононимы и хрематонимы; анализируются как их полные, так и гипокористические формы.

Третья глава содержит сопоставительный анализ способов перевода сакральных югоосетинских онимов.

Магистральная идея данных глав диссертации заключается в детальном рассмотрении материала с позиций переводоведения и включенности предпереводческого анализа онимных единиц, в том числе этимологического и лингвокультурологического, в процесс подготовки переводчика. На основе анализа исследуемых единиц И.Д. Бекоева делает выводы о различных моделях и вариантах применения переводческих стратегий при передаче осетинских онимов на переводящие языки

К очевидным плюсам работы следует отнести проведенный диссертантом статистический анализ, результаты которого подробно отражены в тексте исследования, а также обширный иллюстративный материал, представленный в таблицах приложения.

Каждая глава сопровождается выводами, согласующимися с последовательностью изложения материала и подтверждающими основные положения диссертации, выносимые на защиту.

Основные результаты изысканий нашли отражение в 14 публикациях, неоднократно обсуждались на конференциях, конгрессах различного уровня, в том числе и международного.

Структура работы, в целом, отличается ясностью и четкостью изложения и соответствует исследованиям подобного рода. Наряду с этим следует отметить некоторые её аспекты, вызывающие критические замечания. Но они не имеют принципиального значения и не нарушают целостность восприятия концепции и логику изложения материала:

1. В некоторых разделах требуется более детальное изложение и развернутый структурный анализ онимов разных типов.
2. В силу того, что в работе достаточно много сокращений, было бы желательно сопроводить исследование списком сокращений.
3. В рукописи наблюдается некоторая небрежность: встречаются опечатки, орфографические неточности; отсутствие или наличие знаков препинания, лишних пробелов.

Все замечания носят рекомендательный характер и не влияют существенно на положительную и высокую оценку работы.

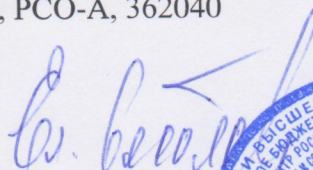
Автореферат полностью соответствует основному содержанию рецензируемой диссертации.

Таким образом, диссертация Бекоевой Ирины Давидовны «Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков» является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задач анализа и типологической классификации югоосетинских онимов, а также эффективного обеспечения переводческой деятельности в процессе формирования переводческих соответствий, имеющей важное значение в рамках сопоставительной лингвистики, переводческой ономастики, теории и практики перевода, что соответствует требованиям п. 2.2 «Положения о присуждении ученых степеней», предъявляемых к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а ее автор, Бекоева Ирина Давидовна, заслуживает присуждения искомой ученой степени по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Я, Елена Бутусовна Бесолова, согласна на автоматизированную обработку моих персональных данных.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, (10.02.19 – теория языка),
профессор, заведующая отделом осетинского языкознания
Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований
им. В.И. Абаева – филиала ФГБУН Федерального научного центра
«Владикавказский научный центр Российской академии наук»
проспект Мира, 10, Владикавказ, РСО-А, 362040
Тел.: (8672) 53-69-61;
моб. (8-928) 855-73-30,
e-mail: elenabesolova@mail.ru

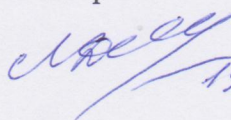


Елена Бутусовна Бесолова



Подпись проф. Е.Б. Бесоловой заверяю

Нач. общего отдела



Л.С. Доева
19.01.2022